

OUTILS NUMERIQUES ET LIVRES EN LANGUES AFRICAINES

Conakry (Guinée Conakry) - 20 au 23 novembre 2017

Atelier organisé par le **Labo numérique de l'Alliance internationale
des éditeurs indépendants,**

avec le soutien de l'**Organisation internationale de la Francophonie /
Direction de la Francophonie numérique (OIF/DFN)**

En partenariat avec les **éditions Ganndal (Conakry)**
dans le cadre de Conakry, **Capitale mondiale du livre de l'Unesco**



CONTEXTE

Cet atelier est organisé par le [Labo numérique](#) de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants à la demande des éditeurs d'Afrique francophone membres de l'Alliance, notamment lors de la première édition du SAELLA (Salon de l'Écrit et du Livre en Langues africaines) tenu en janvier 2016 à Bamako ([voir compte-rendu et recommandations du SAELLA 2016 ici](#)). Réunissant 15 éditeurs d'Afrique de l'Ouest, d'Afrique centrale et de Madagascar publiant tout ou partie de leur catalogue en langues africaines, il sera animé par des éditeurs et typographes.

Cet atelier a pour objectif principal d'accompagner les éditeurs indépendants dans la mise en place d'outils numériques pour réaliser des ouvrages en langues locales.

En raison des alphabets et typographies utilisés, les éditeurs souhaitant réaliser des livres dans certaines langues africaines font face à plusieurs obstacles (reconnaissance de certains caractères, importation des textes dans les logiciels de mise en page, création de caractères non existants...). L'atelier explorera ainsi les outils numériques permettant de résoudre ces problèmes, notamment typographiques et de mise en page. Articulé entre séances pratiques et échanges collectifs, l'atelier permettra également un échange de savoir-faire entre éditeurs publiant en langues africaines et ayant expérimenté des logiciels et outils numériques pour réaliser et diffuser leurs ouvrages. Au fil des échanges, une série de recommandations sera réalisée, afin de rendre compte et d'interpeller les professionnels et pouvoirs publics sur les enjeux et défis restants à relever pour développer des outils numériques favorisant l'édition en langues africaines.

L'atelier sera enfin ponctué de tables rondes auxquelles assisteront les participants, notamment le 23 novembre de 9h00 à 12h00 portant sur « L'évolution vers le livre numérique » dans le cadre du colloque sur la littérature jeunesse organisé par les éditions Gannal au CCFG.

Pour rappel, les derniers ateliers du Labo numérique de l'Alliance, soutenus par l'OIF :

- [Rencontre sur l'édition numérique, Ouagadougou, 2010](#) ;
- [La valorisation numérique des catalogues des éditeurs africains francophones, Dakar, 2015](#) ;
- [Fabrication et commercialisation des livres numérique, Abidjan, 2016](#).

Documents ressources sur le numérique publiés par le Labo numérique :

- [Interview de Malam Bako](#) : « Logiciel libre et édition en Afrique subsaharienne », 2012
- [Étude sur l'édition numérique à l'ère du mobile en Afrique](#), réalisée en 2016 par Octavio Kulesz, pour le Labo numérique de l'Alliance

Documents ressources sur l'édition en langues africaines, à lire dans l'Observatoire de la bibliodiversité : <http://www.alliance-editeurs.org/-edition-dans-les-pays-en,166->

POUR PREPARER L'ATELIER

Les participants sont invités à apporter des exemples de livres en langues locales publiés par leur maison d'édition ainsi que les fichiers texte et mises en page (InDesign ou autres) correspondantes. Ces documents pourront servir de support lors de l'atelier.

En amont de l'atelier, les participants sont par ailleurs invités à recenser les problèmes, notamment typographiques, spécifiquement rencontrés lors de la réalisation de livres en langues africaines (livres papier ou numériques).

Important : il est nécessaire de télécharger et d'installer les logiciels et applications suivantes en amont de l'atelier :

- **Fontforge** : <http://fontforge.github.io/>
- **TruFont** : <http://trufont.github.io/>

Il vous sera également demandé d'avoir un **logiciel de mise en page** (InDesign, Scribus) installé sur votre ordinateur.

DÉROULÉ DE L'ATELIER

Samedi 18 et dimanche 19 novembre 2017

Arrivée des participants à **l'hôtel de l'Université**

Dixinn, Quartier Donka, à côté de l'université Gamal Abdel Nasser - Conakry

Une **navette de l'hôtel** vous attendra à la sortie de l'aéroport pour vous accompagner à l'hôtel.

Lundi 20 novembre 2017

(9h30 – 17h30)

Lieu : salle de réunion de l'hôtel de l'Université.

Matinée (9h30 – 13h00)

Allocution de bienvenue d'Aliou Sow, directeur des éditions Ganndal (9h30 – 9h45)

Bref tour de table des participants : présentation de 2 productions en langues africaines et des problématiques typographiques (ou autres) rencontrées dans la réalisation de ces ouvrages – *10 minutes par participant (9h45 – 11h45)*

Pause-café (11h45 – 12h00)

Livres en langues nationales : problématiques et solutions. Expériences des éditions Gashingo (Niger) – Malam Bako Abdou

1. Les logiciels utilisés pour générer les polices en langues nationales
2. Comment résoudre les soucis rencontrés sur les logiciels de mise en page avec les caractères générés en langues nationales

Déjeuner (13h00 – 14h30) – à l'hôtel de l'Université

Après-midi (14h30 – 17h30)

Livres en langues nationales : problématiques et solutions. Expériences des éditions Gashingo (Niger) – Malam Bako Abdou (suite)

3. Les livres numériques en langues nationales, comment y parvenir ?
4. Une proposition de clavier virtuel

Pause-café (16h00 – 16h15)

Outils numériques et typographies – Denis Moyogo Jacquerye

1. Les caractères typographiques

- 1.1 Anatomie des caractères typographiques et classification
- 1.2 Création et créateurs de caractères

Mardi 21 novembre 2017

(9h30 – 17h30)

Matinée (9h30 – 13h00)

Outils numériques et typographies – Denis Moyogo Jacquerye (suite)

1. Les caractères typographiques (suite)

1.3 Unicode et anciens codages

1.4 OpenType et autres formats de polices de caractères

Pause-café (11h30 – 11h45)

2. Éditeurs de polices de caractères

2.1 Dessin vectoriel, vectorisation, courbes de Bézier

Déjeuner (13h00 – 14h30) – à l'hôtel de l'Université

Après-midi (14h30 – 17h30)

Outils numériques et typographies – Denis Moyogo Jacquerye (suite)

2. Éditeurs de polices de caractères (suite)

2.2 Collection de glyphes

2.3 Approches de lettres et crénage (*kerning*)

Pause-café (16h00 – 16h15)

2. Éditeurs de polices de caractères (suite)

2.4 Graisses, tailles d'affichage et interpolation

Temps d'échanges avec les participants pour revenir sur des points de la journée

Réunion partielle des éditeurs membres du réseau francophone de l'Alliance (18h00-19h30)

- [Observatoire de la bibliodiversité](#) : « Politiques publiques du livre en Afrique subsaharienne et Madagascar » ; « repenser le don de livres »...
- Étude sur l'implantation d'un pôle d'impression numérique en Afrique subsaharienne et Madagascar
- Gouvernance : présentation des décisions prises lors du Comité international des éditeurs indépendants (CIEI) 2017 (adhésions dans le réseau, mini-Assises 2019...)
- Création d'un groupe jeunesse au sein de l'Alliance

Mercredi 22 novembre 2017

(9h30 – 15h30)

Matinée (9h30 – 13h00) – à l'hôtel de l'Université

Outils numériques et typographies – Denis Moyogo Jacquerye (suite)

3. OpenType

3.1 Fonctionnalités typographiques de base

Pause-café (11h30 – 11h45)

3. OpenType (suite)

3.2 Fonctionnalités typographiques complexes

Déjeuner (13h00 – 14h30) – à l'hôtel de l'Université

Après-midi (14h00 – 15h30) – à l'hôtel de l'Université

3. OpenType (suite)

3.3 Applications permettant l'utilisation des fonctionnalités OpenType

Après-midi (16h30) – au Centre culturel franco-guinéen

Cérémonie d'ouverture du colloque sur la littérature de jeunesse en Afrique

Ce temps est consacré à l'ouverture du Colloque sur la littérature jeunesse en Afrique organisé par les éditions Ganndal. Les travaux de l'atelier reprendront jeudi 23 après-midi, à l'hôtel de l'Université.

Une navette vous conduira de l'hôtel au Centre culturel franco-guinéen (rendez-vous à 15h30 dans le hall de l'hôtel).

Jeudi 23 novembre 2017

Matinée (9h00 – 13h00) – au Centre culturel franco-guinéen

Colloque sur la littérature de jeunesse en Afrique

Cette matinée est consacrée aux tables rondes et échanges sur l'édition numérique organisés par les éditions Ganndal dans le cadre du Colloque sur la littérature de jeunesse en Afrique. Les travaux de l'atelier reprendront l'après-midi à l'hôtel de l'Université.

Une navette vous conduira de l'hôtel au Centre culturel franco-guinéen (rendez-vous à 8h30 dans le hall de l'hôtel).

- Présentation du passage au numérique de deux éditeurs africains, animée par Yann Giraud (IFG), Éd. Ganndal, Éd. Gashingo (9h00 – 9h40)
- Les ressources numériques accessibles en Afrique, payantes ou gratuites, par le Labo numérique de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants (9h40 – 10h10)
- Les bibliothèques africaines et le numérique, par Viviana Quinones (10h30 – 11h00)
- Comment rendre le livre numérique accessible aux enfants : solutions d'opérateurs locaux et étrangers (11h00 – 12h00)

Déjeuner (13h00 – 14h30) – à l’Hôtel de l’Université

Après-midi (14h30 – 17h00) - à l’Hôtel de l’Université

Outils numériques et typographies – Denis Moyogo Jacquerye (suite et fin)

- **Foire aux questions :** nous vous proposons ici un temps de discussion libre pour revenir sur les points de l’atelier qui le nécessitent selon vous, ou pour faire part de préoccupations qui n’auraient pas été abordées durant la formation.
- **Conclusions, recommandations et suites à donner à l’atelier.**

Soirée (18h30)

Restaurant de l’hôtel de l’Université

Réception organisée par les éditions Ganndal pour célébrer l’ouverture du Salon et l’anniversaire de la maison d’édition

ANNUAIRE DES PARTICIPANTS

Les éditeurs

- Bako Malam ABDOU
Éditions Gashingo, **Niger** - malam_bako@yahoo.fr
<https://www.facebook.com/EditionGashingo/>
- Boubacar CAMARA
Éditions Balanzan, **Guinée Conakry** - camarab2001@yahoo.fr
http://www.afrilivres.net/fiche_editeur.php?e=10011
- Sansy Kaba DIAKITÉ
L'Harmattan Guinée, **Guinée Conakry** - sansyk@hotmail.com
https://www.facebook.com/pg/lharmattanguinee/about/?ref=page_internal
- Thérèse DREBA KOUDOU
Éditions Edilis, **Côte d'Ivoire** - therese.koudou@yahoo.fr
www.edilis.org
- Sékou FOFANA
Éditions Donniya, **Mali** - sekouf@ymail.com
www.editionsdonniya.com
- Assem Mawuto KOFFIVI
Ago Media, **Togo** - paulinassem@yahoo.fr
www.agomedia.net
- Pépé GUILAVOGUI
Éditions Ganndal, **Guinée Conakry** - pepegui69@yahoo.fr
<http://editionsganndal.blogspot.fr>
- Agnès GYR
Éditions Bakame, **Rwanda** - agnes.gyr@bakame.ch
www.bakame.rw
- Yasmin ISSAKA COUBAGEAT
Éditions Graines de Pensées, **Togo** - grainesdepensees@yahoo.com
<https://www.facebook.com/editions.grainesdepensees>
- Sèbé MARA
Académie N'KO, **Guinée Conakry** - sebemara82@gmail.com
- Aurélien NDASSIBOU
Presses universitaires d'Afrique, **Cameroun** - ndathaur@gmail.com
<http://www.aes-pua.com/>
- François NKEME
Éditions Proximité, **Cameroun** - frnkeme@yahoo.fr
www.editionsproximite.cm

- Marie Michèle RAZAFINTSALAMA
Jeunes malgaches, **Madagascar** - prediff@prediff.mg
www.editions-jeunes-malgaches.mg
- Daouda TAMSIR NIANE
SAEC éditions, **Guinée Conakry** - daouda_tamsir@yahoo.fr

Intervenants

- Bako Malam ABDU
Éditions Gashingo, **Niger** - malam_bako@yahoo.fr
<https://www.facebook.com/EditionGashingo/>
- Denis MOYOGO JACQUERYE
Dalton Maag, **Angleterre** - moyogo@gmail.com
<https://github.com/moyogo>

INFORMATIONS PRATIQUES

Adresses utiles

Hôtel de l'Université

Dixinn, Quartier Donka, à côté de l'université Gamal Abdel Nasser

Conakry

Tél. : +224 622 82 52 14

Email : sowbailohb@yahoo.fr

Activités organisées par les éditions Ganndal (salon jeunesse, colloques...)

Centre Culturel Franco-Guinéen

N.1, Conakry

Téléphone : +224 621 90 40 54

Contacts utiles

- Matthieu JOULIN (équipe Alliance) : +33 (0)6 24 54 00 54
- Laurence HUGUES (équipe Alliance) : + 33 (0)6 20 89 69 67
- Clémence HEDDE (équipe Alliance) : +33 (0)6 20 12 28 25
- Aliou SOW (Ganndal) : +224 622 54 48 26
- Marie-Paule HUET (Ganndal) : +224 620 63 14 34
- Pépé GUILAVOGUI (Ganndal) : +224 622 39 65 88
- Ibrahima SOW (Ganndal) : +224 622 73 73 31

Matériel à prévoir

L'atelier étant composé de sessions pratiques, **chaque participant devra impérativement disposer d'un ordinateur portable** (et non d'une tablette) afin de bénéficier au mieux de la formation.

L'atelier portant sur les livres en langues locales, nous vous demanderons également d'apporter des spécimens de **livres publiés en langues nationales** de votre catalogue.

Participation aux activités organisées par les éditions Ganndal

Rappel des dates :

- Colloque sur le livre de jeunesse en Afrique : du 22 au 23 novembre
- Salon du livre de jeunesse : du 23 au 26 novembre
- Colloque sur les défis de la promotion et de la distribution des livres en langues africaines : du 27 au 28 novembre

Pour les éditeurs participants au Salon du livre jeunesse, nous vous rappelons qu'il est nécessaire que vous apportiez avec vous des exemplaires de livres jeunesse de votre catalogue pour le Salon. Un stand est mis à votre disposition par les éditions Ganndal (contact : aliou2sow@yahoo.fr).

Dans le cadre du Colloque sur « les défis de la promotion et de la distribution des livres en langues africaines », il vous est également demandé de récolter un échantillon représentatif des productions de livres en langues nationales auprès des éditeurs de votre pays, qui seront exposés durant le colloque.

Prise en charge

L'Alliance internationale des éditeurs indépendants prend en charge dans le cadre de cet atelier :

- votre billet d'avion aller/retour
- 7 nuits d'hôtel à Conakry (petit déjeuner inclus) entre les 19 et le 25 novembre 2017 à l'hôtel de l'Université
- vos 4 déjeuners du 20 au 23 novembre 2017.

Les autres frais (dîners, extras hôtels, taxis, etc.) sont à la charge des participants.

REMERCIEMENTS



L'Alliance internationale des éditeurs indépendants adresse ses remerciements à l'**Organisation internationale de la Francophonie** (Direction de la Francophonie économique et numérique – DFEN), sans qui cet atelier ne pourrait avoir lieu.



Editions Ganndal Nous remercions tout particulièrement **Aliou SOW des éditions Ganndal** pour son aide si précieuse dans la mise en œuvre de cet atelier ainsi que toute l'équipe des éditions Ganndal et notamment **Marie Paule HUET**.

Nous adressons nos remerciements aux intervenants, **Bako MALAM ABDOU (éditions Gashingo, Niger) et Denis MOYOGO JACQUERYE (Dalton Maag, Londres)**, pour leur investissement et leur présence en amont, pendant et, nous n'en doutons pas, après l'atelier.



Réseau de 500 maisons d'édition de 50 pays dans le monde en faveur de la bibliodiversité

www.alliance-editeurs.org

[Facebook](#) / [Twitter](#)

Contact : Matthieu JOULIN
mjoulin@alliance-editeurs.org